Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz do nich: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i wezmę Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które (tu) ukryłem, i rozepnie nad nimi swój baldachim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedz do nich: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i sprowadzę tu Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę. Nad ukrytymi tu kamieniami postawię jego tron. Nad nimi rozepnie on swój baldachim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz im: Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto poślę po Nabuchodonozora, króla Babilonu, mego sługę, i sprowadzę *go*, i ustawię jego tron na tych kamieniach, które ukryłem; i rozciągnie swój baldachim na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz im: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja poślę i przywiodę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego i postawię stolicę jego na tych kamieniach, którem skrył: i rozbije majestat swój na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzeczesz do nich: To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Oto ja poślę i wezmę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego, a położę stolicę jego na tych kamieniach, którem skrył, i postawi stolicę swą na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz im: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto posyłam, by sprowadzić Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługę. Ustawi on swój tron na tych kamieniach, które wkopałeś, i rozstawi swój baldachim nad nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz do nich: Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które zakopałeś, i rozepnie nad nimi swój baldachim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiesz im: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto posyłam, aby sprowadzić Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługę. Ustawię jego tron nad tymi kamieniami, które kazałem ukryć, i rozciągnie swój baldachim nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem im powiedz: Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja kazałem sprowadzić króla babilońskiego Nabuchodonozora, mojego sługę. On postawi swój tron na tych kamieniach, które ukryłem, i rozciągnie swój baldachim nad nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiesz im: Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja poślę i sprowadzę Nebukadnezara, króla babilońskiego, sługę mego i ustawię tron jego na tych kamieniach, które kazałem [tu] wkopać. Rozpostrze nad nimi swój baldachim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так сказав Господь: Ось Я посилаю і приведу Навуходоносора царя Вавилону, і він поставить свій престіл на цьому камінні, яке ти сховав, і підніме на них свою зброю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im powiesz: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Oto poślę i przyprowadzę Nabukadrecara, króla Babelu, Mojego sługę, oraz postawię jego tron nad tymi kamieniami, które kazałem zakopać; więc nad nimi roztoczy swój majestat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz im: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Oto posyłam i sprowadzę Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługę, i postawię jego tron nad tymi kamieniami, które ukryłem, a on rozciągnie nad nimi swój okazały namiot. |

1. 1) baldachim, wg ketiw ׁשַפְרּור (szafrur); wg qere ׁשַפְרִיר (szafrir), hl, lub: dywan ? [↑](#footnote-ref-2)